

УДК 811.111-26

Ю. В. Гагулина

*студент 2-го курса гуманитарного факультета
Санкт-Петербургского государственного университета
аэрокосмического приборостроения
(Россия)*

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ НЕКОТОРЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ВИДО-ВРЕМЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛА

В статье на примере выделенных из средств массовой информации единиц языка выявлены особенности передачи видо-временных форм английского глагола на русский язык с учетом аспектности грамматических форм в иностранном языке. Представлен анализ данных единиц с помощью систем машинного перевода. Подтверждена целесообразность использования разных видовых форм глагола в зависимости от категории аспектности глагола на английском языке при переводе. Предложены собственные варианты перевода глагольных форм и выявлены закономерности функционирования некоторых грамматических форм.

Грамматические системы русского и английского языков имеют как сходства, так и различия. Согласно морфологической классификации Вильгельма фон Гумбольдта, оба языка относятся к группе флективных, то есть словоизменяемые и словообразовательные значения в таких языках выражаются флексией. Существенным отличием двух языков выступает грамматический строй: английский — аналитический, русский — синтетический. В аналитических языках от порядка слов зависит смысл предложения: *The mother thanks the daughter — the daughter thanks the mother*, то есть грамматические значения главным образом выражаются вне слова [1]. В синтетических языках грамматические значения выражаются в пределах самого слова (аффиксация, внутренняя флексия, ударение, супплетивизм): *Мать благодарит дочку — дочку благодарит мать*, после перестановки членов предложения в синтетических языках смысл предложения не меняется.

На грамматическом уровне отличия между русским и английским языками наблюдаются в системе грамматических категорий, одной из которых является **категория вида глагола**.

В русском языке под категорией вида понимается *грамматическая категория глагола, обозначающая особые свойства, характер протекания данного процесса, т. е. в его отношении к внутреннему пределу, результату, длительности, повторяемости и т. п.* В русском языке выделяются глаголы совершенного

вида (отвечающие на вопрос *что сделать?* — *прогуляться, проиграть, запеть*) и несовершенного вида (отвечающие на вопросы *что делать?* — *гулять, играть, петь*) [2, с. 142].

В теоретической грамматике английского языка выделяют категорию Aspect, под которой понимается, как определенное событие протекает во времени (the way a particular event unfolds in time) [3, с. 41].

В английском языке выделяют 4 вида аспекта:

- Simple,
- Progressive,
- Perfect,
- Perfect Progressive.

Выбор аспекта зависит от того, что хочет выразить автор (см. табл. 1):

Таблица 1

Аспект	Значение
Simple Aspect	Факт
Progressive Aspect	Протекающее действие
Perfect Aspect	Завершенность действия
Perfect Progressive	Непосредственно окончание продолжающегося действия

Кроме того, разные категории аспекта по-разному реализуются в зависимости от грамматической формы времени (Past, Present, Future). Из-за грамматических расхождений возникают некоторые сложности на начальных этапах понимания языка для не носителей (second language users), а перевод категории Aspect с английского языка на русский язык нередко вызывает трудности и приводит к искажению смысла высказывания.

Для изучения особенностей перевода грамматических форм глагола и формирования перечня сигнатур (выделенных уникальных значений, которые распознает «машина») для создания переводческих решений (для ТМ — translation memo) нами был выполнен анализ 50 выбранных сигнатур, которые были проанализированы с помощью 4 переводческих движков: Яндекс, Google, DeepL, PROMT. Под движком следует понимать программу, часть программы, комплекс программ или библиотеку для реализации конкретной прикладной задачи — в нашем случае перевода выделенных сигнатур. Предметом нашего исследования стали грамматические формы английских глаголов Present Perfect и Present Perfect Continuous.

Практическим материалом для нашего исследования послужили статьи новостного портала CNN Digital. С помощью метода сплошной выборки были отобраны единицы для последующего анализа. Анализ выполнялся следующим образом: изучение материала на языке оригинала (английский), самостоятельный перевод, использование различных переводческих движков (Яндекс-переводчик, Google-переводчик, DeepL, PROMT) для выполнения машинного перевода, сравнение и анализ вариантов перевода.

В процессе анализа было выявлено, что из отобранных 50 словоформ аспект *Simple* во времени *Present* принято переводить глаголами несовершенного вида (*face* — *сталкиваются*, *means* — *означает*, *look* — *выглядит*), аспект *Simple* во времени *Past* — глаголами совершенного вида (*showed* — *показали*, *said* — *заявили*, *emerged* — *выяснилось*, *managed* — *удалось*, *ended* — *распался*, *emerged* — *выяснилось*), во времени *Future* — глаголами совершенного вида (*will face* — *встретится*).

Аспект *Progressive* во времени *Present* переводят глаголами несовершенного вида (*we aren't hanging out and spending* — *мы не тусемся и не проводим время*), во временах *Past* и *Future* — глаголами совершенного вида (*was saying* — *сказал*; *won't be missing* — *не пропущу*).

Расхождения в переводе преимущественно встречаются с глаголами аспекта *Perfect* и *Perfect Progressive*. Глаголы с аспектом *Perfect* переводятся глаголами совершенного вида, а с аспектом *Perfect Progressive* — глаголами несовершенного вида. Но больше всего трудностей возникает при переводе прямой и косвенной речи с данными аспектами. Причем эти сложности отражаются и через варианты машинного перевода, то есть в 50 % случаев переводческий движок преобразует глагол с аспектом *Perfect* в глагол совершенного вида и в 50 % случаев — в глагол несовершенного вида. Будучи ограниченными рамками статьи, представим единичные примеры в табл. 2:

Таблица 2

Сигнатура Движок	The data showed that some of the engine rooms of the global economy face catastrophic hazards, XDI said
Яндекс	Данные показали , что некоторые машинные отделения мировой экономики сталкиваются с катастрофическими опасностями, сообщает XDI
Google	Данные показали , что некоторые машинные отделения мировой экономики сталкиваются с катастрофическими опасностями, сообщает XDI
DeepL	Данные показали , что некоторые из машинных залов мировой экономики сталкиваются с катастрофической опасностью, сказал XDI

PROMT	По данным XDI , некоторые машинные отделения мировой экономики сталкиваются с катастрофическими опасностями
Собственный вариант перевода	По данным XDI , некоторые технические подразделения мировой экономики сталкиваются с катастрофическими опасностями
Вывод	При переводе глаголов в грамматической форме Past Simple и Present Simple движок Promt выполняет перевод согласно нормам русского литературного языка с использованием вводных конструкций (showed), в то время как остальные движки выполнили буквальный перевод согласно корреляции по виду (совершенный вид глагола для Past Simple для обозначения факта и несовершенный вид глагола для Present Simple для обозначения факта)
Сигнатура	61 % of respondents said the increase in information across the media landscape has made it harder to sort bad information from good
Движок	
Яндекс	61 % респондентов заявили , что увеличение объема информации в средствах массовой информации затруднило отделение плохой информации от хорошей
Google	61 % респондентов заявили , что увеличение объема информации в средствах массовой информации затруднило отделение плохой информации от хорошей
DeepL	61 % респондентов заявили , что увеличение объема информации в средствах массовой информации затруднило отделение плохой информации от хорошей
PROMT	61 % респондентов заявили , что увеличение объема информации в средствах массовой информации затруднило отделение плохой информации от хорошей
Собственный вариант перевода	61 % респондентов отметили , что увеличение объема информации в СМИ затрудняет ее фильтрацию
Вывод	Перевод аспекта Perfect в ситуации косвенной речи принято переводить на русский язык глаголом совершенного вида в соответствии с теоретическим представлением о роли данной грамматической формы. Кроме того, в конструкциях с косвенной речью глагол следует употреблять в настоящем времени

Данные анализа иллюстрируют, что значительное число расхождений в понимании и, как следствие, переводе возникает в конструкциях с косвенной, прямой речью, цитированием. Результатом использования глагольных форм в предложениях с осложненными конструкциями является либо полное изменение видо-временной формы глагола, либо изменение одной из категорий (категории вида или категории времени).

Таким образом, в условиях расхождений в грамматических структурах языка возможно восполнить отсутствие какого-либо грамматического

компонента другими способами. Примерами такого «восполнения» является соотнесенность категории вида в русском языке и понятие аспекта в английском языке.

В нашей работе предложен вариант перевода категории вида глагола на основе сопоставления категории вида глагола в русском языке и аспекта в английском языке. Фундаментальное представление о том, как функционирует и реализуется глагольная категория аспект в разных временах (Past, Present, Future), обеспечивает понимание языка, а также может быть использовано для обоснования переводческих решений.

1. Реформатский А. А. Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. М. : Аспект Пресс, 1996. 167 с. [Вернуться к статье](#)
2. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань : Пилигрим, 2010. 142 с. [Вернуться к статье](#)
3. Aarts В. Oxford Modern English Grammar. New York : Oxford University Press, 2011. 41 p. [Вернуться к статье](#)

Yu. V. Gagulina

How to translate the Aspect Category into Russian: machine-based approach vs. human translators

The article represents some findings of the study how to translate the Aspect Category of the English Verb into Russian. The lexical and grammatical items to have been analyzed make a data base for further research. The use of the direct and the indirect speech, as well as citation need human translator's involvement to reach the adequacy of the texts and communicative messages.